

Notas

- (1) CIEZA DE LEON. *Crónica del Perú*, Cap. XXXIII, Colección Austral, Espasa-Calpe, Madrid.
 (2) y (3) HARO ALVEAR, Silvio Luis. *Arqueología de Imbabura-Ecuador*. Ed. Gallo-Capitán, Otaví.
 (4) URIBE, María Victoria. *Asentamientos Prehispánicos en el Altiplano de Ipiales, Colombia*. *Revista Colombiana de Antropología*, Vol. XXI, pág. 75. Colcultura, Bogotá, 1979.
 (5) HARO ALVEAR, Silvio Luis. Op. Cit. Pág. 10.
 (6) KAUFFMANN DOIG, Federico. *Manual de Arqueología Peruana*. Ed Iberia, Lima.

"POR QUE EL TIGRE SE HIZO BRAVO"

(Cuento de los antiguos sibundoyes) (1)

Análisis: LYDIA INES MUÑOZ CORDERO

INFORMADORA: Basilia Jamioy, niña indígena de lengua Kamsá. Edad: 14 años. Lugar: Sibundoy (Putumayo). Fecha: 4-VIII-1.940.
 COLECTADO POR: Sor María Imelda del S.S., Misionera Terciaria Capuchina y Maestra de las indígenas de Sibundoy.

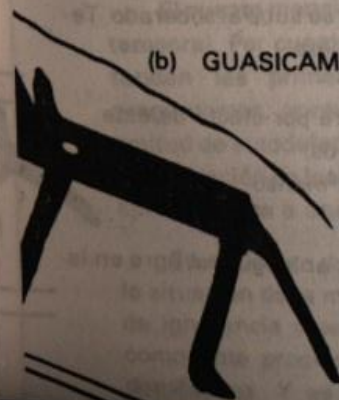
CUENTO:

"En antiguo pasado, había un tigre que tenía miedo de la aguja. Una vez se fueron de la casa tres familias al Tambello (a), por no ir a la escuela. Quedó de "guasicama" (b) la hija que era buena y sabía rezar a la "Vergen"; ella tenía miedo y no conocía a ningún gente, ni pueblo, ni nada, igual que una "venada" (c).

Cuando la niña estaba cocinando el "mote" (d), la arracacha (e) y papa sixe (f), con el troncho (g) y huevos, vino el tigre del monte (h). Ella en la fatiga, rezó a la "Vergen" y se subió a la carrera al "soberado" (i) y de allá subió la escalera. El tigre se atontó por el humo de la cocina y llorando por el humo se puso a cocinar los huevos. Hasta entonces ese animal era manso; pero la niña desde el "soberado" le picó con una aguja la cabeza, entonces fué saltando, rugiendo y se hizo bravísimo como es ahora; fué a buscar hombres y animales para matar y ver correr sangre. Se hizo así porque no venció la rabia".

VOCABULARIO:

- (a) TAMBELLO: Tambillo, caserío de Nariño, con cuyos indígenas comercian los sibundoyes. Estos les van a comprar ollas de barro.
 (b) GUASICAMA: Del inga (dialecto del Putumayo de la familia Kichua): WASI-KAMA: cuidador de la casa. Guardador de la casa en ausencia de sus demás habitantes. En MALARET (Dic. de Americanismos infra. cit. p. 280)- solo dice: Guasicama - m. Ecuad. Especie de criado indígena. Falta pues la indicación de que es un provincialismo también del sur de Colombia. Por la degeneración lingüística sufrida, en nuestros días se dice: "GUACHIMAN".



- (c) VENADA: Americanismo en el significado de hembra del venado.
- (d) MOTE o Mute, del inga "mote o muti" y en otros dialectos "Mutti": maíz cocido. Americanismo. En el sur de Colombia, significa también maíz desgranado y cocido, pero a diferencia de otros usos de la Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador y Perú, es de ordinario cocido sin sal, sin perjuicio, ya que a menudo lo toman mezclado en platos guisados con sal.
- (e) PAPA SIXE: es un tubérculo que cocido resulta sabroso. Su planta es utilizada ahora como ornamental. Era conocido también con el nombre de Sandoná. Se lo empleaba más como alimento para cerdos. (Prof. Ramiro Pabón).
- (f) TRONCHO: se le llama así a un trozo de plátano.
- (g) TIGRE DEL MONTE: Por referirse al animal que no era doméstico.
- (h) SOBERADO: parte del cieloraso, dispuesta cómo depósito.

En el contexto del Cuento Indígena transcrito, se aprecian los siguientes elementos:

- I
1. El miedo del tigre a la aguja es ya antiguo.
 2. Por no ir a la Escuela emigran tres familias del Putumayo a Nariño.
 3. De cuidadora de la casa, quedó la hija que era buena y sabía rezar a la Virgen.
 4. Esta niña tenía miedo y no conocía gente, ni pueblo, ni nada.
- II.
1. La niña cocina mote, arracacha, papa sixe, huevos.
 2. Llega el tigre del monte.
 3. La niña se asusta, reza a la Virgen y se sube al soberado. Teniendo prevención de subir la escalera.
- III.
1. El tigre se atonta por el humo y llora por efecto de este.
 2. El tigre se pone a cocinar los huevos.
 3. Hasta ese momento era un animal manso.
- IV
1. La niña desde el soberado, pica con una aguja al tigre en la cabeza.
 2. El tigre ruge y salta de dolor.

3. El tigre se hizo bravísimo, como es ahora.
4. La fiera va a buscar hombres y animales para matar y ver correr sangre.

MORALEJA: EL TIGRE SE HIZO BRAVO POR NO VENCER LA RABIA.

En el hablar popular-según el decir de Delina Anibarro de Halushka * - los fenómenos fonéticos son siempre los componentes más interesantes del lenguaje. En el Español, hay muchos cambios vocálicos, reducciones y diptongaciones innecesarias. En la sintaxis hay cambios de género, fenómenos de analogía, morfología, uso de numerosas formas arcaicas y en especial acepciones o voces de dialectos indígenas. Dentro de la narrativa oral, estos fenómenos salen a relucir con más frecuencia, y a veces son muy importantes dentro de la dinámica del cuento mismo por su fuerza expresiva. El CUENTO INDIGENA está casi en decadencia, sumergido. Pero durante este proceso de inmersión-sin embargo-se van creando nuevas variantes, estableciendo relaciones, añadiendo motivos, elementos a las formas viejas. Muchas leyendas se han convertido en cuentos, debido a la contaminación de tipos. La narrativa trata de sujetarse a formas tradicionales ya fijadas. En cambio la cultura india y mestiza, muchos de los CUENTOS reflejan experiencias humanas. El informante está condicionado por las fuerzas culturales que lo rodean y por lo tanto reflejan en la narrativa oral aquellos incidentes que son importantes dentro de su medio cultural.

Todas las consideraciones anteriores se pueden aplicar fácilmente al cuento que nos ocupa: "Por qué el tigre se hizo bravo". Cuya estructura narrativa manifiesta creatividad e imaginación indígena. Pero que la misma supone clara ingerencia de fenómenos de sintaxis al Español. La experiencia que allí se narra es muy humana pero de gran contenido simbólico.

El cuento menciona el elemento ESCUELA, y esto facilita su ubicación temporal. Por cuanto es en los últimos años del siglo pasado cuando se fundan las primeras escuelas para indígenas en Sibundoy. Nos preguntamos, porqué huyen las familias de la escuela?. Es quizá una actitud de autodefensa de su cultura y tradición frente a la nueva cultura y la civilización de los blancos. Si nos remitimos al texto del cuento, podemos aproximarnos a una significación más segura.

En el Cuento de los antiguos sibundoyes, observamos como se refleja la situación de la mujer indígena, desde la más temprana edad: su estado de ignorancia y servidumbre en los núcleos familiares. No aparece allí como ente productor sino simplemente consumidor. Ejerce los oficios domésticos. Y es un alma de Dios. Parecen coligarse la bondad, la

ingenuidad con la ignorancia y su pasividad duramente condicionada.

Otro aparte del análisis inicial, los sugiere el hecho de que como "es buena y sabe rezar a la Virgen", la niña-protagonista, debe cuidar la casa. Su miedo a lo desconocido o al azar de lo que vendrá, lo compensa con su única "sabiduría" o capacidad: saber rezar. Claro que cuando llega el momento, no solo reza, sino que actúa. Actúa con agilidad, prevención y aún más llega a ejercer violencia. Quizá por un íntimo sentido de conservación.

El Cuento: "Por qué el tigre se hizo bravo", pierde linealidad en dos aspectos. Primeramente, en el mismo comienzo cuando el informante afirma que: "En antiguo pasado, había un tigre que le tenía miedo de la aguja". Esto supone una experiencia anterior de temor del animal ante un elemento de la cultura colonialista (la aguja). En otra instancia, porque reacciona la niña, con temor ante la llegada del tigre del monte? Si este era un animalito inofensivo: "Hasta entonces ese animal era manso". Entonces como se explica la actitud de la niña de correrse del tigre, subirse al soberado y llevarse la escalera, como prevención para que el animal no la alcance?

Ahora, en el momento en que la niña hiere con la aguja al tigre. Ella actúa adrede, porque sabe que es a lo único que el tigre le tiene miedo. De esta manera el personaje central del cuento, se configura como un ser malvado, abusivo que en últimas provoca la mutación psíquica del animal de manso a fiera. En la estructura narrativa no aparece en forma explícita, pero si en el subfondo de la significación.

Aunque lo hemos analizado como un Cuento, aparece una particularidad final que instaría a caracterizarlo como fábula. Se trata de retomar la última frase del relator indígena, al decir: "SE HIZO ASI PORQUE NO VENCIO LA RABIA". Esto puede plantearse como una moraleja que enseñaría que la persona debería controlar su dolor, su rabia, para evitar convertirse en un ser dañino, malvado.

Pero hay algo más. Para nuestra apreciación analítica más subterránea, la acción final encierra un gran dramatismo. Es la violencia que engendra violencia: "le picó con una aguja la cabeza, entonces fue saltando, rugiendo y se hizo bravísimo como es ahora; fué a buscar hombres y animales para MATAR Y VER CORRER SANGRE..." (s.n.)★

NOTAS ///

★ HALUSHKA, Delfina Anibarro de "Tradición Oral de Bolivia"
INSTITUTO BOLIVIANO DE CULTURA LA PAZ 1.975



"LA PRODUCCION ORAL POPULAR COMO CREACION LITERARIA Y FUENTE DE LITERATURA POPULAR"

I. APROXIMACIONES DE INTERPRETACION SOBRE EL "RIVIEL"

JULIO SALAS VITERI

La producción artística, en una determinada comunidad, es índice de las múltiples prácticas significantes que se articulan con los diferentes registros o universos simbólicos, integrantes de una cultura (mágicos-rituales- anímicos-religiosos). Pero muchas veces, estas prácticas son también, el preámbulo de otras formas variadas de conocimiento: literario, filosófico o científico, constituyendo la re-elaboración artística popular de la producción oral, e implicando la transformación del mundo mitológico en las comunidades sin estado. Es allí, donde la interpretación contextual se hace difícil para el investigador, en la medida en que su óptica está condicionada por el encuentro de culturas.